

CAROL SILVEIRA

Translation and Localization

SUMMARY

Audiovisual language expert. 14 years of experience working with translation, localization, proofreading, transcription, and quality control in Brazilian Portuguese, English, and Neutral Spanish.

EXPERIENCE

Copydesk Editor

BRAVO STUDIOS | FEB 2006 - FEB 2012

- Translation, transcription, edition, proofread, and synchronization for subtitling, dubbing, and closed caption.

Freelance Translator and Proofreader

FEB 2012 - CURRENTLY

- Freelance translator and proofreader for Bravo Studios, Sublime, Zoo, Digicast, Dispositiva, Yiuno, TVT, and others, providing services for major audiovisual streaming platforms, theater, and TV channels, such as Netflix, Globosat, HBO, Fox, Amazon Prime and Disney.
- Electronic subtitling for multiple film, animation, theater and opera festivals, such as Anima Mundi, Festival Internacional de Cinema do Rio de Janeiro, Mostra Internacional de Cinema de São Paulo, É Tudo Verdade, Ópera nas Telas, among others.
- Writing, formatting, synchronizing Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing (SDH) for TV, streaming e theater, including Assim Vivemos Festival and the project Acessibilidade no Teatro from 2014 to 2016.
- Writing and proofreading texts for the website and social media for the NGO Projeto Meros do Brasil.
- Translation and proofreading of websites for multinational companies such as amecbrasil.com, glowmove.com.br , among others.
- Collaborating in the creation of Brazilian Portuguese repertoire for Alexa, the virtual assistant AI technology developed by Amazon.
- Portuguese and English translations from Latin American Spanish for HBO Go Extras App.
- Many other translations, transcriptions and proofreading activities of articles, scripts, catalogs, and graphic material, especially in the fields of Literature, Design, Arts, Music, and Fashion.

EDUCATION

Rio de Janeiro's Federal University
BACHELOR DEGREE IN LETTERS – PORTUGUESE/ENGLISH
From 2003 to 2010

LANGUAGE PAIRS

PORTUGUESE > ENGLISH
ENGLISH > PORTUGUESE
SPANISH > PORTUGUESE
SDH – ENGLISH, PORTUGUESE, SPANISH

INTERMEDIATE FRENCH

BASIC ITALIAN, GERMAN, JAPANESE,
AND ARABIC

SOFTWARES

Windows and Microsoft Office
Final Draft
Subtitle Workshop
SoftNi
Horse
Subtitle Edit

CONTACT

Telephone: +55 21 993014029 (WhatsApp and iMessage)
Email: carollitrel@gmail.com
Linkedin: .linkedin.com/in/acarolsilveira/
Adress: Rua Paranapiacaba, 55, Piedade. Rio de Janeiro, RJ. Brazil.